

From *Haralds saga ins hárfagra*, from *Heimskringla* (probably by Snorri Sturluson, by c. 1220 × 1241). Translation available at <http://omac1.org/Heimskringla/harfager.html>. Words not glossed will be found on Alaric's Modern Icelandic Magic Sheet. As a rule, nouns and adjectives appear in the glossary in the nominative singular form; verbs appear in the infinitive.

34. Kvonfang Eiríks konungs

kvonfang n. 'marriage'; Eiríkur m. personal name; *konungur* m. 'king';

Eiríkur var að fóstri með Þóri hersi

at fóstri með 'fostered by' [*at* 'to, in, at'; *fóstr* n. 'fostering'; *með* 'with']; Þórir m. personal name; *hersir* m. 'chieftain';

Hróaldssyni í Fjörðum. Honum unni Haraldur konungur mest sona sinna og virti hann mest.

Hróaldur m. personal name; *sonur* m. 'son'; *í* 'in'; Fjórir m. pl. place-name; *unni* past 3rd singular of *unna* irregular verb 'love' + dative; Haraldur m. personal name; *mest* 'most'; *sinn* 'his/her/its/their own'; *virða* 'honour';

Þá er Eiríkur var tólf vetra gamall gaf Haraldur konungur honum fimm langskip og fór hann í hernað, fyrst í Austurveg og þá suður um Danmörk og um Fríslanð og Saxland og dvaldist í þeirri ferð fjóra vetur. Eftir það fór hann vestur um haf og herjaði um Skotland og Bretland, Írland og Vallanð og dvaldist þar aðra fjóra vetur. Eftir það fór hann norður á Finnmörk og allt til Bjarmalands og átti hann þar orustu mikla og hafði sigur.

þá 'then'; *er* the hardest word in Old Icelandic, with three different meanings: 'who/which; when; is'; tólf 'twelve'; *vetur* m. 'winter, year'; *gamall* 'old'; *gefa* strong verb 'give'; *fimm* 'five'; *langskip* n. 'longship'; *og* 'and'; *fara* strong verb 'travel'; *hernaður* m. 'raiding'; *fyrst* 'first'; Austrvegur m. place-name (the river-route from the Baltic to the Black Sea); *suður* 'southwards'; *um* 'around, through, across'; Danmörk f. place-name (Denmark); Fríslanð n. place-name (Frisia, northern Holland); Saxland n. place-name (Germany); *dveljast* weak verb 'stay'; *ferð* f. 'journey'; *fjórir* 'four'; *eptir* 'after'; *vestur* 'westwards'; *haf* n. 'sea'; *herja* weak verb 'raid'; Skotland n. place-name (Gaelic-speaking Scotland); Bretland n. place-name (Welsh/Cornish-speaking Britain); Írland n. place-name (Ireland); Vallanð n. place-name (France); *þar* 'there'; *annar* 'another'; *norður* 'northwards'; *á* usually 'on', here 'to'; *Finnmörk* f. place-name (far north of Norway); *allt* 'all the way' (from *allur* 'all'); *til* 'to'; *Bjarmaland* n. place-name (a land on the White Sea); *átti* irregular 3rd past sg from *eiga* 'own'; *orusta* f. 'battle'; *mikill* 'great'; *hafá* weak verb 'have'; *sigur* m. 'victory';

Þá er hann kom aftur á Finnmörk þá fundu menn hans í gamma einum konu þá er þeir höfðu enga séð jafnvæna. Hún nefndist fyrir þeim Gunnhildur og sagði að faðir hennar bjó á Hálogalandi er hét Össur toti.

koma strong verb 'come'; *aftur* 'back';

finna strong verb 'find'; *maður* m. 'man'; *gammi* m. 'Sámi hut'; *einn* 'one'; *kona* f. 'woman'; *þá* not, on this occasion 'then', but on the Magic Sheet; *enga* f. acc. sg. of *enginn* 'no-one'; *jafnvænn* 'equally promising'; *nefnast* weak verb 'name oneself'; *fyrir* here 'to', usually 'for'; Gunnhildur f. personal name; *segja* weak verb 'say'; *at* 'that'; *faðir* m. 'father'; *búa* strong verb 'dwell, live'; *Hálogaland* n. place-name (the northern half of Norway); *heita* strong verb 'be called'; Össurr toti m. personal name; *hér* 'here'; *till þess* 'for this' (lit. 'for that'); *að* 'to';

"Eg hefi hér verið til þess," segir hún, "að nema kunnustu að Finnum tveim er hér eru fróðastir á mörkinni. Nú eru þeir farnir á veiðar en báðir þeir vilja eiga mig og báðir eru þeir svo vísir að þeir rekja spor sem hundar, bæði á þá og á hjarni, en þeir kunna svo vel á skíðum að ekki má forðast þá, hvorki menn né dýr, en hvatki er þeir skjóta til þá hæfa þeir. Svo hafa þeir fyrirkomið hverjum manni er hér hefir komið í nánd. Og ef þeir verða reiðir þá snýst jörð um fyrir sjónum þeirra en ef nokkuð kvikt verður fyrir sjónum þeirra þá fellur dautt niður. Nú

nema strong verb 'get'; *kunnusta* f. '(magical) knowledge'; *að* here 'from'; *Finnr* m. 'Sámi'; *tveir* 'two'; *fróðr* 'wise'; *mörk* f. forest; *nú* 'now'; *farinn* past participle of *fara*; *veiður* m. 'hunting'; *en* 'and, but'; *báðir* 'both'; *vilja* weak verb 'want'; *eiga* 'own, take to wife'; *svo* 'so'; *vís* 'wise'; *rekja* weak verb 'follow'; *spor* n. 'track'; *hundur* m. 'dog'; *bæði* 'both'; *þá* f. 'thawed ground'; *hjarn* n. 'frozen snow'; *kunna svo vel* 'are so able' [*kunna* irregular verb 'know how to, be able to'; *vel* 'well']; *skíð* n. 'ski'; *ekki* 'not'; *má* present 3rd sg. from irregular verb *meða* 'be able to'; *forðast* weak verb 'escape'; *þá* not, on this occasion, 'then': it's on the Magic Sheet; *hvatki* 'neither'; *né* 'nor'; *dýr* n. 'wild animal'; *hvatki* 'anything'; *skjóta* strong verb 'shoot'; *fyrirkoma* strong verb 'overcome' + dative; *hver* 'each'; *nánd* f. neighbourhood; *ef* 'if';

verða irregular verb 'become, come to be'; *reiður* 'angry'; *snúast um* strong verb 'writhe'; *jörð* f. 'earth'; *fyrir* 'before, in front of'; *sjón* f. 'sight, vision'; *nokkur* 'someone, something'; *kvikur* 'alive, living'; *verður* 3rd pres. sg. from *verða*; *falla* strong verb 'fall'; *dauður* 'dead'; *niður* 'down'; *nú megið*

megið þið fyrir engan mun verða á veg þeirra nema eg feli yður hér í gammanum.	<i>þið fyrir engan mun verða á veg þeirra</i> 'now you must not get in their way'; <i>nema</i> 'unless'; <i>fela</i> strong verb 'hide';
Skulum við þá freista ef við fáum drepið þá."	<i>skulum</i> 1 st pres. pl. from irregular verb <i>skulu</i> 'must'; <i>freista</i> weak verb, 'test, try'; <i>ef við fáum drepið þá</i> 'whether we can get them killed' [<i>fá</i> strong verb 'get'; <i>drepa</i> strong verb 'kill'];
Þeir þekktust þetta að hún fal þá. Hún tók línsekk einn og hugðu þeir að aska væri í.	<i>þekkjast</i> weak verb 'agree to'; <i>línsekkur</i> m. 'linen bag'; <i>huga</i> weak verb 'think'; <i>aska</i> f. 'ash(es)'; <i>taka</i> strong verb 'take'; <i>þar</i> 'there'; <i>hendur</i> m. 'hand'; <i>sinn</i> 'one's own'; <i>sá</i> strong verb 'sprinkle' (+ dative);
Hún tók þar í hendi sinni og söri því um gammann utan og innan.	<i>utan</i> 'outside'; <i>innan</i> 'inside';
Litlu síðar koma Finnar heim. Þeir spyrja hvað þar er komið. Hún segir að þar er ekki komið. Finnum þykir það undarlegt er þeir höfðu rakið spor allt að gammanum en síðan finna þeir ekki. Þá gera þeir sér eld og matbúa. En er þeir voru mettir þá býr Gunnhildur rekkju sína. En svo hafði áður farið þrjár nætur að Gunnhildur hefir sofið en, hvor þeirra hefir vakað yfir öðrum fyrir ábrýðis sakir.	<i>lítill</i> 'little'; <i>síðar</i> 'later'; <i>heim</i> 'home'; <i>spyrja</i> weak verb 'ask'; <i>hvað</i> 'what'; <i>ekki</i> here 'nothing'; <i>þykkja</i> weak verb 'seem'; <i>undarlegur</i> 'strange'; <i>allt</i> 'all the way', from <i>allur</i> 'all'; <i>sér</i> 'for themselves'; <i>eldur</i> m. 'fire'; <i>matbúa</i> strong verb 'cook'; <i>mettur</i> 'eaten'; <i>búa</i> strong verb 'prepare'; <i>rekkja</i> f. 'bed'; <i>áður</i> 'before'; <i>þrjár</i> f. acc. of <i>þrír</i> 'three'; <i>nótt</i> f. 'night'; <i>sofa</i> strong verb 'sleep'; <i>hvor</i> 'each'; <i>vaka</i> weak verb 'stay awake, keep watch'; <i>yfir</i> 'over'; <i>annar</i> 'other'; <i>ábrýði</i> n. 'jealousy'; <i>sök</i> f. 'sake, cause';
Þá mælti hún: "Farið nú hingað og liggi á sína hlið mér hvor ykkar."	<i>mæla</i> weak verb 'speak'; <i>farið</i> imperative plural of <i>fara</i> ; <i>hingað</i> 'hither, to here'; <i>liggja</i> strong verb 'lie'; <i>hlið</i> f. 'side';
Þeir urðu þessu fegnir og gerðu svo. Hún hélt sinni hendi um háls hvorum þeirra. Þeir sofna þegar en hún vekur þá. Og enn bráðlega sofna þeir og svo fast að hún fær varlega vakið þá. Og enn sofna þeir og fær hún þá fyrir engan mun vakið þá og þá setur hún þá upp og enn sofa þeir. Hún tekur þá selbelgi tvo mikla og steypir yfir höfuð þeim og bindur að sterklega fyrir neðan hendurnar. Þá gerir hún bending konungsmönnum. Hlaupa þeir þá fram og bera vopn á Finna og fá hlaðið þeim, draga þá út úr gammanum.	<i>urðu</i> past 3 rd pers. pl. from <i>verða</i> ; <i>feginn</i> 'glad'; <i>gera</i> weak verb 'do'; <i>halda</i> strong verb 'hold'; <i>um</i> 'around'; <i>háls</i> m. 'neck'; <i>sofna</i> weak verb 'fall asleep'; <i>vekja</i> weak verb 'wake'; <i>enn</i> 'still, yet'; <i>bráðlega</i> 'quickly'; <i>fast</i> 'soundly'; <i>fær varlega vakit þá</i> 'hardly gets them awake' [<i>varlega</i> 'hardly']; <i>og fær hon þá fyrir engan mun vakið þá</i> ('and there was no way she could wake them'); <i>setja</i> weak verb 'sit, set';
Um nóttina eftir voru reiðarþrumur svo stórar að þeir máttu hvergi fara en að morgni fóru þeir til skips og höfðu Gunnhildi með sér og færðu Eiríki.	<i>upp</i> 'up'; <i>selbelgur</i> m. 'seal-skin bag'; <i>mikill</i> 'great, big'; <i>steypa</i> weak verb 'tip'; <i>höfuð</i> n. 'head'; <i>þeim</i> dative being used as a genitive 'their'; <i>binda</i> strong verb 'bind'; <i>sterkliga</i> 'firmly'; <i>fyrir neðan</i> 'to below'; <i>bending</i> f. 'signal'; <i>hlaupa</i> strong verb 'run'; <i>fram</i> 'forward' (not to be confused with <i>frá</i> 'from!'); <i>bera</i> strong verb 'carry'; <i>vápn</i> n. 'weapon'; <i>fá</i> strong verb 'get'; <i>hlaða</i> strong verb 'lay down'; <i>draga</i> strong verb 'drag'; <i>út</i> 'out'; or 'from';
Fóru þeir Eiríkur þá suður til Hálogalands. Hann stefndi þá til sín Össuri tota. Eiríkur segir að hann vill fá dóttur hans. Össur játar því. Fær þá Eiríkur Gunnhildar og hefir hana með sér suður í land.	<i>reiðarþruma</i> f. 'thunderclap'; <i>stór</i> 'big'; <i>máttu</i> past 3 rd pers. pl. from <i>mega</i> ; <i>hvergi</i> 'nowhere'; <i>morgni</i> d. sg. from <i>morgun</i> m. 'morning'; <i>skip</i> n. 'ship'; <i>sér</i> d. pl. 'themselves'; <i>færa</i> weak verb 'bring'; <i>stefna</i> weak verb 'call, summon'; <i>dóttir</i> f. 'daughter'; <i>játa</i> weak verb 'say yes to, agree to'

Alphabeticised glossary (Old Norse spelling)

- á* usually 'on'
ábrýði n. 'jealousy'
áðr 'before'
alt 'all the way' (from *allr* 'all')
annarr 'another'
annarr 'other'
aptr 'back'
aska f. 'ash(es)'
at 'that'
at 'to, in, at'
at fóstri með 'fostered by'
at here 'from'
átti irregular 3rd past sg from *eiga* 'own'
Austrvegr m. place-name (the river-route from the Baltic to the Black Sea)
báðir 'both'
bæði 'both'
bending f. 'signal'
bera strong verb 'carry'
binda strong verb 'bind'
Bjarmaland n. place-name (a land on the White Sea)
bráðliga 'quickly'
Bretland n. place-name (Welsh/Cornish-speaking Britain)
búa strong verb 'dwell, live'
búa strong verb 'prepare'
Danmörk f. place-name (Denmark)
dauðr 'dead'
dóttur f. 'daughter'
draga strong verb 'drag'
drepa strong verb 'kill'
dveljask weak verb 'stay'
dýr n. 'wild animal'
ef 'if'
eiga 'own, take to wife'
einn 'one'
Eiríkr m. personal name;
ekki 'not'
ekki 'nothing'
eldr m. 'fire'
en 'and, but'
enga f. acc. sg. of *enginn* 'no-one'
enn 'still, yet'
eptir 'after'
er the hardest word in Old Icelandic, with three different meanings: 'who/which; when; is'
fá strong verb 'get'
fá strong verb 'get'
faðir m. 'father'
falla strong verb 'fall'
fara strong verb 'travel'
farinn past participle of *fara*
farit imperative plural of *fara*
fast 'soundly'
feginn 'glad'
fela strong verb 'hide'
ferð f. 'journey'
fim 'five'
finna strong verb 'find'
Finnmörk f. place-name (far north of Norway)
Finnr m. 'Sámi'
Firðir m. pl. place-name
fjórir 'four'
færa weak verb 'bring'
forðask weak verb 'escape'
fóstr n. 'fostering'
fram 'forward' (not to be confused with *frá* 'from!')
freista weak verb, 'test, try'
Frisland n. place-name (Frisia, northern Holland)
- fróðr* 'wise'
fyrir 'before, in front of'
fyrir here 'to', usually 'for'
fyrir neðan 'to below'
fyrirkoma strong verb 'overcome' + dative
fyrst 'first'
gamall 'old'
gammi m. 'Sámi hut'
gefa strong verb 'give'
gera weak verb 'do'
Gunnhildr f. personal name
haf n. 'sea'
hafa weak verb 'have'
halda strong verb 'hold'
Hálogaland n. place-name (the northern half of Norway)
háls m. 'neck'
Haraldr m. personal name;
heim 'home'
heita strong verb 'be called'
hendr m. 'hand'
hér 'here'
herja weak verb 'raid'
hernaðr m. 'raiding'
hersir m. 'chieftain'
hingat 'hither, to here'
hjarn n. 'frozen snow'
hlaða strong verb 'lay down'
hlaupa strong verb 'run'
hlið f. 'side'
höfuð n. 'head'
Hróaldr m. personal name
huga weak verb 'think'
hundr m. 'dog'
hvárki 'neither'
hvárr 'each'
hvárr 'each'
hvat 'what'
hvatki 'anything'
hvergi 'nowhere'
í 'in'
innan 'inside'
Írland n. place-name (Ireland)
jafnvænn 'equally promising'
játa weak verb 'say yes to, agree to'
koma strong verb 'come'
kona f. 'woman'
konungr m. 'king';
kunna irregular verb 'know how to, be able to'
kunna svá vel 'are so able'
kunnosta f. '(magical) knowledge'
kvánfang n. 'marriage';
kvíkr 'alive, living'
langskip n. 'longship'
liggja strong verb 'lie'
línsekk m. 'linen bag'
lítill 'little'
má present 3rd sg. from irregular verb
mega 'be able to'
maðr m. 'man'
mæla weak verb 'speak'
matbúa strong verb 'cook'
máttu past 3rd pers. pl. from *mega*
með 'with'
mest 'most'
mettr 'eaten'
mikill 'great, big'
mikill 'great'
Mörk f. place-name
morni d. sg. from *morginn* m. 'morning'
nánd f. neighbourhood
né 'nor'
nefnask weak verb 'name oneself'
nema 'instead'
- nema* strong verb 'get'
niðr 'down';
nokkur 'someone, something'
norðr 'northwards'
nótt f. 'night'
nú 'now'
ok 'and'
or 'from'
orrosta f. 'battle'
Qzurr toti m. personal name
reiðarþruma f. 'thunderclap'
reiðr 'angry'
rekja weak verb 'follow'
rekkja f. 'bed'
sá strong verb 'sprinkle' (+ dative)
Saxland n. place-name (Germany)
segja weak verb 'say'
selbelgr m. 'seal-skin bag'
sér 'for themselves'
setja weak verb 'sit, set'
síðar 'later'
sigr m. 'victory'
sinn 'one's own'
sinn 'one's own'
sjón f. 'sight, vision'
skip n. 'ship'
skjóta strong verb 'shoot'
Skotland n. place-name (Gaelic-speaking Scotland)
skulut 2nd pres. pl. from irregular verb
skulu 'must'
snúask um strong verb 'writhe'
sofa strong verb 'sleep'
sofna weak verb 'fall asleep'
sök f. 'sake, cause'
sonr m. 'son';
spor n. 'track'
spyrja weak verb 'ask'
stefna weak verb 'call, summon'
sterkliga 'firmly'
steypa weak verb 'tip'
stórr 'big'
suðr 'southwards'
svá 'so'
taka strong verb 'take'
til 'to'
till þess 'for this' (lit. 'for that')
tólf 'twelve'
tveir 'two'
um 'around'
um 'around'
um here 'over'
unni past 3rd singular of *unna* irregular verb 'love'
upp 'up'
urðu past 3rd pers. pl. from *verða*
út 'out'
utan 'outside'
vaka weak verb 'stay awake, keep watch'
Valland n. place-name (France)
vápn n. 'weapon'
varliga 'with difficulty'
veiðr m. 'hunting'
vekja weak verb 'wake'
vel 'well'
verða irregular verb 'become, come to be'
verðr 3rd pres. sg. from *verða*
vestr 'westwards'
vetr m. 'winter, year'
vilja weak verb 'want'
virði present subjunctive 3rd sg. of *virða* 'honour'
víss 'wise'
yfir 'over'

þá 'then'
þá f. 'thawed ground'
þá not, on this occasion 'then', but on
the Magic Sheet

þar 'there'
þar 'there'
þekkjask weak verb 'agree to'
Þórir m. personal name

þrjár f. acc. of *þrír* 'three'
þykkja 'seem'; *undarlig* 'strange'